



PERATALLADA

MUNICIPI DE FORALLAC

fonteta / peratallada / vulpellaç / canapost / sant climent i santa susanna de peralta / fitor

www.forallac.cat / www.visitperatallada.cat

AJUNTAMENT DE FORALLAC: Parc de l'U d'octubre de 2017 · 17111 – Vulpellaç · Tel: 972 64 55 22

OFICINA DE TURISME: Plaça del Castell, 3 · 17113 – Peratallada · Tel: 872 98 70 30



PATRIMONI CULTURAL / CULTURAL HERITAGE

- Castell / The castle
- Torre de l'Homenatge / Homenatge Tower
- Torre Oest / West Tower
- Torre de les Hores / Tower of hours
- Torre Circular / Circular Tower
- Trams de muralla / Defensive wall
- Fossats / Moats
- Torre planta quadrada / Square tower
- Portal de la Verge / Portal de la Verge
- Església Sant Esteve / Sant Esteve church's
- Plaça de les Voltes / Plaça de les Voltes
- Restes de la muralla i fossat / Rests of the defensive wall and the moat
- Plaça de l'Oli / Plaça de l'Oli

RECINTES MURALLATS / WALLED FACILITY

- RECINTE NORD / NORTH FACILITY
- RECINTE EST / EAST FACILITY
- RECINTE PRINCIPAL / MAIN FACILITY

NO ET POTS PERDRE / YOU CAN'T MISS



Fira de les Herbes / Herb's Fair
últim diumenge d'abril
last Sunday in April

Festa Major / Official town festival
1r o 2n cap de setmana d'agost
1st or 2nd weekend in August

Fira Medieval / Medieval Fair
1r cap de setmana d'octubre
1st weekend in October

Mercat de Nadal / Christmas Market
1r o 2n cap de setmana de desembre
1st or 2nd weekend in December



ON MENJAR / WHERE TO EAT



1 Bar del Poble	Plaça Castell, 3	639 32 53 89
2 Cala Nena	Plaça Voltes, 11	972 63 48 03
3 Bonay	Plaça Voltes, 13	972 63 40 34
4 Can Nau	Plaça Esquiladors, 2	972 63 40 35
5 D.O. Candelaria	C/ Major, 9	972 63 41 81
6 El Borinot	C/ del Forn, 15	872 99 37 48
7 El Pati	C/ Hospital, 13	972 63 40 69
8 El Pou Dolç	Plaça Voltes, 6	972 63 40 15
9 L'Arc Vell	Plaça Castell, 2	972 63 40 00
10 La Cort	Plaça Voltes, 8	972 63 48 68
11 La Roca	C/ Roca, 8	972 63 41 72
12 La Vermuteria	Plaça Voltes, 7	972 63 48 68
13 L'Eixida Gastronòmic	C/ del Forn, 4	972 63 48 06
14 Pati Pizza	C/ Mas Bou, 4	663 05 29 61
15 Pizzeria Papibou	C/ Major, 10	972 63 50 30

- Ofereixen plats que no continguin gluten ni derivats / They offer options without gluten and derivatives
- Ofereixen plats que no continguin lactosa ni derivats / They offer options without lactose or derivatives
- Ofereixen plats vegans / They offer vegan dishes

ALLOTJAMENT / ACCOMMODATION



1 Ca l'Aliu (turisme rural) PG-000142	C/ La Roca, 3	972 63 40 61
2 Ca l'Anguila (turisme rural) PG-000176	Mas Geli, 1	972 63 41 13
3 Can Solés (turisme rural) PG-000127	Plaça Esquiladors, 1	972 63 41 63
4 Casa Mabi (turisme rural) PG-000907	C/ Major, 14	629 913 209
5 Deco Casa Castell de Peratallada HUTG-017630	C/ Marqués de Robert, 4	620 587 073
6 Hostal La Riera HG-002236	Plaça Voltes, 3	872 99 40 63 / 624 49 85
7 Hotel Aatu HG-002241	Gi-651	617 464 914
8 Hotel El Cau del Papibou HG-002267	C/ Major, 10	972 63 47 16
9 Hotel El Pati HG-002275	C/ Hospital, 13	972 63 40 69
10 Hostal Blau HG-002294	C/ del Forn, 2	972 63 41 85
11 Mas Saris HUTG-01260	C/ Santa Maria, 2	645 880 076

COMERÇ / SHOPPING



1 Ceràmica Ley (taller de ceràmica / ceramics workshop)	C/ La Bisbal, 3	972 98 36 49
2 Ca la Lola (creps i gelats / crepes and ice cream)	Plaça de les Voltes, 12	677 28 22 67
3 El Pedris (artesanía i regals / crafts and gifts)	Plaça de les Voltes, 14	687 10 08 70
4 El Rebostet de Peratallada (xarcuteria i ceràmica / sausage and ceramics)	C/ Major, 5	972 63 42 36
5 Gelat Artesà de Peratallada (gelats / ice cream)	C/ Major, 13	972 63 49 64
6 L'Encant (moda) (roba, complements i bijuteria de disseny / clothing, accessories and designer jewelry)	C/ Major, 10A	658 89 79 59
7 L'Eskinyo Peratallada (roba i accessoris / clothing and accessories)	C/ Major, 4	972 63 48 08
8 L'Eskinyo Papibou (roba i decoració / clothing and decoration)	C/ Major, 10	972 63 48 08
9 L'Eskinyo Sabates (sabates / shoes)	C/ Major, 1	972 63 48 08
10 Les Voltes (ceràmica, vidre i antiguitats / ceramics, glass elements and antique dealers)	Plaça de les Voltes, 5	972 63 41 21
11 Locafrutai (comestibles / groceries)	C/ Forn, 13	617 07 81 17
12 Magdaleneria Cal Tuset (magdalenes / muffins)	Plaça de l'oli, 1	972 63 47 96
13 Mont-Ros Peratallada (bisuteria, roba i accessoris / jewellery, clothing and accessories)	Plaça de les Voltes, 2	
14 Sandra's Boutique (bisuteria, roba i accessoris / jewellery, clothing and accessories)	Plaça del Castell, 3	972 63 48 68
15 Sota Volta (souvenirs i articles per a nens / souvenirs and children's)	Plaça de les Voltes, 4	972 63 48 08
16 TMD (bisuteria, roba i accessoris / jewellery, clothing and accessories)	C/ Major, 14	
17 The Eleven House Galeria d'Art & Concept Store	C/ Major, 11	972 96 60 51
18 Perruqueria l'Ecoquette (peluqueria / coiffure)	C/ Roca, 5-9	972 63 48 50
19 Overland Centre Equestre	Camí de Peratallada a St. Feliu de Boada	635 607 950
20 Vinoteca Peratallada Vi-cios	C/ Major, 13	972 63 49 64

El nucli de Peratallada es troba assentat damunt d'un antic pujol de pedra sorrenca i és un dels conjunts monumentals d'època medieval més ben conservats de Catalunya. Les seves espectaculars muralles, edificades sobre la roca retallada, li confereixen una majestuositat especial que no es repeteix en cap altre indret de la contrada. Les torres es conserven en tota la seva verticalitat i el castell amb la torre de l'Homenatge és dels pocs exemples empordanesos que es conserven sense alteracions des del seu moment de construcció. Tot plegat, conjuntament amb l'entramat de carrers empedrats, portals d'accés als recintes murallats, places, porxos i sinuosos carrerons, ens permet gaudir d'una visita única que ens transporta directament al passat.

Al 1975 el nucli de Peratallada va ser declarat Bé Cultural d'Interès Nacional (BCIN) en la categoria de conjunt historicoartístic. Aquesta declaració fou motivada amb la voluntat de preservar i posar en valor els nombrosos vestigis del seu passat medieval, com ara els fossats, les muralles, la torre de l'Homenatge i tota la trama urbana de la població.

The town of Peratallada is perched on an old sandstone hill and is one of Catalonia's best-preserved medieval sites. Its spectacular city walls, built atop the jagged rock, give it a special majesty not seen anywhere else in the region. The original height of the towers is preserved, and the castle with the Tribute Tower is one of the few castles in the Empordà region that has been preserved without any changes since it was built. All this, together with the maze of cobbled streets, gateways to the walled compounds, squares, arcades and winding alleys, makes for a unique visit that will take us back in time.

In 1975 the town of Peratallada was declared a Cultural Asset of National Interest (BCIN) in the historical-artistic complex category. This declaration was motivated by the desire to preserve and highlight the many remnants of the town's medieval past, such as the moats, the walls, the Tribute Tower and the entire urban fabric of the town.

El castell (1) es troba situat al centre del poble i en l'actualitat presenta diverses construccions de diferents èpoques i estils. La primera vegada que es troba documentat correspon a la citació d'un contracte de compravenda de l'any 1065. L'edifici original del castell es va construir a sobre d'un enorme basament rocallós i estava constituït per una torre mestra o altrament dita de l'homenatge i una muralla que l'encerclava. Al 1949 va ser declarat Bé Cultural d'Interès Nacional (BCIN) en categoria de monument, la màxima categoria que pot tenir un element patrimonial, i anys més tard es va ratificar novament aquesta protecció a través del Decret del 7 de novembre de 1975, publicat al BOE del 3 de desembre de 1975. Finalment, la Generalitat de Catalunya va reconèixer novament aquest BCIN a través d'un acord de la Generalitat el desembre de 2008.

The castle (1) is located in the centre of the town and currently features several constructions of different periods and styles. Our first documented mention of the castle comes from a 1065. The original castle was built on top of a huge rocky base and consisted of a master tower, also known as the tribute tower, and a wall surrounding it. In 1949, the castle building was declared a Cultural Asset of National Interest (BCIN) in the monument category, the highest category for a historic site. Years later this protection was ratified again through the Decree of 7 November 1975, published in the Official State Gazette of 3 December 1975. Finally, the Government of Catalonia recognised this BCIN again in a December 2008 government resolution.



La torre de l'Homenatge (2) és la part més visible del castell i de tot el poble, és de planta rectangular i s'aixeca gairebé uns 10 metres sobre el basament de pedra natural. S'accedeix al seu interior per una porta adovellada. La muralla que encercla la torre s'adapta a la forma del tossal i està construïda amb grans carreus de pedra sorrenca. Al costat nord i al costat oest conserva una alçada considerable mentre a la part de llevant es manté la seva altura original rematada amb els típics merlets.

The Torre de l'Homenatge or Tribute Tower (2) is the most visible part of the castle and of the whole village. It has a rectangular floor plan and rises almost 10 meters above the natural stone base. The entrance is through a vousoired door. The wall surrounding the tower follows the shape of the hill and is made of large sandstone ashlars. The north and west sides are still quite tall, while the east side retains its original height topped with the typical battlements.



A més del castell, el sistema defensiu de Peratallada estava format per **tres recintes murallats** ben diferenciats i separats; un recinte principal, un altre afegit al nord i un tercer a l'est.

El recinte principal envoltava el castell palau i el nucli habitat proper. En resten alguns trams ben importants, sobretot al costat nord i a l'oest amb tres **torres de planta quadrada (3)** i possibles restes d'una altra. A la banda de llevant d'aquest recinte, hi trobem el portal d'entrada que ha estat convertit en un passadís amb volta. Sobre l'arc exterior encara es veuen les restes de l'arcada i l'aparell constructiu de defensa amb espitlleres. Al sector nord d'aquest recinte hi ha un tram molt ben conservat amb notables fossats, muralles i torres que queden a l'interior dels patis d'algunes cases.

La torre de les Hores (4) tancaria aquest recinte a la part nord-oest. Es coneix amb aquest nom perquè a partir del segle XIX albergava el rellotge públic de la població. És de planta quadrada i en els paraments exteriors encara es poden observar les diverses espitlleres allargassades. L'any 2021, l'Ajuntament de Forallac, a través del Servei de Monuments de la Diputació de Girona, va finalitzar els treballs de restauració els quals han permès fer-la visitable i garantir la seguretat dels usuaris.

Durant els mesos de febrer i octubre de 2021 i com a conseqüència de les obres de prolongació del carrer Mas d'en Bou es van descobrir **importants restes de la muralla i el fossat (12)** que delimitarien el tanca-ment sud d'aquest recinte principal.

El recinte nord estava adossat a tramuntana del recinte principal i encara se'n poden veure importants restes. El **portal de la Verge (9)** és un dels accessos a aquest recinte. Actualment hi ha un pont modern però segurament en època medieval devia ser llevadís. A banda i banda del portal encara es conserven importants **trams de muralla (6)** amb profunds **fossats (7)** amb parets tallades gairebé verticalment i d'una alçada superior als 7 metres.

El recinte est estaria adossat al recinte principal per la seva banda de llevant. És d'una planta irregular i es trobaria a les terres més baixes de la població, ben a prop de la riera. No es conserva gaire bé i cal estudiar-ne molt més detalladament el recorregut original. La part que millor ha arribat fins als nostres dies és la cantonada nord-est, amb una alçada d'uns 2 metres en la qual encara es pot veure alguna espitllera vertical.



In addition to the castle, the defensive system of Peratallada was made up of **three separate and distinct walled compounds**: a main compound, another added to the north and a third to the east.

The main compound surrounded the castle palace and the nearby hamlet. There are some very important sections left, especially on the north and west sides, with **three square towers (3)** and the possible remains of another. On the east side of this space, we find the entrance hall, which has been converted into a vaulted

corridor. On the outer arch you can still see the remains of the arcade and the defensive works with embrasures. There is a very well-preserved section of the compound's northern side, with notable moats, walls and towers inside the courtyards of some houses.

The Torre de les Hores or Tower of the Hours (4) closes out the compound on the northwest side. It is known by this name because it housed the town clock, starting in the 19th century. It has a square floor plan and the various elongated embrasures can still be seen on the outer walls.

In 2021, the City Hall of Forallac, through the Monuments Service of the Girona Provincial Council, completed the restoration work that has made it possible and safe to visit the tower.

Significant remains of the wall and moat (12) marking the southern boundary of this main compound were discovered in February and October 2021 during work to extend Mas d'en Bou Street.

The northern section was attached to the northern side of the main compound and significant remains of it can still be seen. **The Portal de la Verge or Gate of the Virgin (9)** is one of the entrances to this compound. Today there is a modern bridge but in medieval times there must have been a drawbridge. On both sides of the gate, we can still find large **stretches of wall (6)** with deep **moats (7)** surrounded by semi-vertical walls over 7 meters high.

The eastern compound is attached to the main compound on its east side. It has an irregular floor plan and is located in the lower end of town, very close to the stream. It is not very well preserved and the original layout needs to be studied in much more detail. The part that has best survived to the present day is the north-east corner, about 2 meters tall, in which you can still see some vertical embrasures.



Les torres són una part essencial del sistema defensiu de Peratallada. Encara avui se'n conserven un gran nombre que se situaven en punts estratègics de les muralles per tal de defensar la població. Es tracta, en la seva majoria, de torres de planta quadrangular amb grans espitlleres que permetrien defensar-se dels enemics. La comunicació entre les diverses torres de defensa i tot el clos de les muralles es realitzaria a través d'un pas de ronda que envoltaria tota la població.

En el recinte nord es conserva una excepcional **torre de planta quadrada (8)** alçada just a sobre la paret del fossat donant una majestuositat excepcional a tot el conjunt. Aquesta torre manté una alçada d'uns 10 metres i tot i haver estat restaurada, a la seva part superior encara es poden veure les espitlleres originals.

A la banda de ponent d'aquest mateix recinte es conserva la única **torre circular (5)** de tot el sistema defensiu de Peratallada. La seva alçada supera els 9 metres i es poden veure les espitlleres verticals d'època medieval que van ésser escapçades en un dels seus extrems donant una forma circular per tal d'incorporar-hi armes de foc. Aquestes modificacions en les espitlleres solen produir-se en època moderna, en el moment que les armes de propulsió mecànica com ara ballestes o arcs queden desplaçades amb l'arribada de la pólvora i noves armes com els arcabussos, canons, trabucos i fusells d'avantcàrrega.

The towers are an essential part of Peratallada's defensive system. Located at strategic points on the walls in order to defend the town, a large number are preserved to this day. For the most part, they are quadrangular towers with large embrasures that would allow those inside to defend themselves from enemies. The various defence towers and the ramparts were connected through a circular passageway that surrounded the entire village.

An impressive **square tower (8)** can be found in the northern enclosure just above the moat wall, lending an air of exceptional majesty to the whole compound. This tower is about 10 meters tall and despite having been restored, at its top you can still see the original embrasures.

On the west side of this same compound, we find the only **circular tower (5)** in the entire defensive system of Peratallada. Over 9 meters tall, it features vertical embrasures from the medieval period that were rounded out to accommodate firearms. These adjustments to embrasures usually occur in modern times when gunpowder is introduced and mechanically propelled weapons such as crossbows or bows are replaced by new weapons such as arquebuses, cannons, blunderbusses and breech-loading rifles.



L'església de Sant Esteve (10) està declarada Bé Cultural d'Interès Local (BCIL) i es troba a uns 200 metres del recinte nord de la muralla. Aquesta disposició fora del nucli urbà és poc freqüent però la trobem també en nuclis propers com Palau-sator. Apareix esmentada per primera vegada en documents del 1202 i 1222, on se l'anomena Sancti Stephani de Petracissa. Actualment, l'interior de l'edifici no és visitable i s'hi conserva una ossera gòtica datada del 1348 que pertany a Gilibert de Cruilles.

The church of Sant Esteve (10) has been declared a Cultural Asset of Local Interest (BCIL) and is located about 200 meters from the wall's northern compound. It's unusual for a church to be located outside the town centre, but we also find this situation nearby towns such as Palau-sator. It is first mentioned in documents from 1202 and 1222, where it is called *Sancti Stephani de Petracissa*. Inside the building, currently not open to the public, is Gilibert of Cruilles' Gothic ossuary, dating from 1348.



La plaça de les Voltes (11) va ser durant segles, i encara avui, el centre neuràlgic de Peratallada. Les places porticades són freqüents als pobles de l'Empordà, aquestes voltes donen aixopluc durant els dies de pluja, però també ombra i frescor els dies de forta calor. Les voltes que la formen són interessants no només perquè s'han desenvolupat al llarg de diverses fases constructives en les quals s'han ampliat les seves dimensions, sinó també perquè signifiquen la consolidació d'un estil de casa típica de la zona empordanesa: la casa pont. Aquesta tipologia, de la qual tenim altres exemples a Peratallada mateix, permet l'aprofitament de l'espai sobre dels mateixos espais públics.

Over the centuries, public squares have been meeting places for people from both the town and the region. **The Plaça de les Voltes (11)** has been the heart of Peratallada for centuries, and remains so to this day. Porticoed squares are common in the villages of the Empordà region. These covered archways provide shelter on rainy days, but also cool shade on hot days. The arches that make it up are interesting not only because they have been expanded over several construction phases, but also because they represent the consolidation of a style of house typical of the Empordà area: the bridge house. This kind of building, which we find elsewhere in Peratallada as well, allows for the use of space above the public spaces themselves.



L'emblemàtica **plaça de l'Oli (13)** dona rellevància al conreu de l'olivera, que va ser molt important per a la pagesia de Peratallada. Encara avui coneixem alguns dels trulls on s'elaborava l'oli que s'extrauria dels camps dels voltants de la població i que serviria no només per al consum dels habitants sinó també per al comerç. El conreu de l'olivera és conegut des de l'època romana així com també l'elaboració de l'oli que es feia a través de grans premses i grans dipòsits de decantació. El sistema no va variar gaire i tant en el període medieval com a l'època moderna es va mantenir. A més de premses per a l'elaboració de l'oli, es conreava la vinya en els camps del voltant de Peratallada i s'elaborava vi. Molt probablement, cada família feia el seu propi vi. Encara avui a les cases de Peratallada es conserven les tines i premses per a l'elaboració d'aquesta beguda.

The iconic **Plaça de l'Oli (13)** highlights the growing of olive trees, which was very important for the peasants of Peratallada. Even today we can identify some of the mills where the oil was made. It was extracted from the fields around the town and was used not only for the residents' personal consumption but also for trade. The growing of olive trees and production of olive oil, using large presses and decanting vessels, has been carried on since Roman times. The system did not change much and was maintained through both the medieval period and the modern era. In addition to presses for the production of oil, there were vineyards in the fields around Peratallada for wine production. It's likely that each family made their own wine. Even to this day, vats and presses for wine production can be found in Peratallada houses.